

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.7.41>

Немцева Ксения Игоревна

**Фразеосемиотическая связка как индикатор взаимообусловленности фразеологических полей (на материале испанского и французского языков)**

Цель статьи - выявление общих и индивидуально-национальных черт в переосмыслении религиозных образов и понятий во фразеологии испанского и французского языков, свидетельствующих о различиях в национальном религиозном сознании данных народов. Научная новизна исследования заключается в установлении стереотипной связи между планом выражения и планом содержания фразеологических единиц методом наложения фразеосемантического поля "Человек" на фразеотематическое поле "Религия". Полученные результаты показали наличие фразеосемиотических связей, общих для обоих языков, и идиоэтнических связей, характерных только для одного из рассматриваемых языков.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/7/41.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/7/41.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 7. С. 211-214. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/7/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/7/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

# Романские языки

## Romanic Languages

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.7.41>

Дата поступления рукописи: 25.04.2020

**Цель статьи** – выявление общих и индивидуально-национальных черт в переосмыслении религиозных образов и понятий во фразеологии испанского и французского языков, свидетельствующих о различиях в национальном религиозном сознании данных народов. **Научная новизна** исследования заключается в установлении стереотипной связи между планом выражения и планом содержания фразеологических единиц методом наложения фразеосемантического поля «Человек» на фразеотематическое поле «Религия». **Полученные результаты** показали наличие фразеосемантических связей, общих для обоих языков, и идиоэтнических связей, характерных только для одного из рассматриваемых языков.

**Ключевые слова и фразы:** фразеотематическое поле; фразеосемантическое поле; фразеологическая единица; фразеосемантическая связка; фразеосемема.

**Немцева Ксения Игоревна**, к. филол. н.

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург  
[nemeolvides-1@yandex.ru](mailto:nemeolvides-1@yandex.ru)

### Фразеосемантическая связка как индикатор взаимообусловленности фразеологических полей (на материале испанского и французского языков)

**Актуальность** настоящей работы обусловлена повышенным интересом исследователей к изучению фразеологических единиц (ФЕ) в контексте национально-культурной специфики этноса (Т. З. Черданцева [18], Д. О. Добровольский [5], В. Н. Телия [15], Н. Ф. Алефиренко [1], Н. Г. Мёд [13], Н. М. Фирсова [16], А. Памьес Бертран [22], Х. де Луке Дуран и Ф. Х. Манхон Посас [21], Э. Иньеста Мэна [20] и др.). Являясь культурными фактами языка, ФЕ отражают особенности образа жизни, обычаев и традиций, истории и культуры того или иного народа, географические и климатические условия его проживания, ценностно-нормативные установки. Для фразеологической картины мира любого народа характерны как общечеловеческие, универсальные, так и национально-своеобразные черты. Если универсальные свойства обусловлены единством мира как объекта познания и природой самого человека как биологического, мыслящего существа и социального индивида, то национальное своеобразие продиктовано спецификой национальной психологии и особенностями культурно-исторического развития народа. Представляется странным, что до сих пор остается неизученным поле фразеологических единиц, содержащих религиозные семантики, благодаря сакральной семантике своих компонентов обладающих большим эмоциональным потенциалом. Исключение составляют библеизмы, в силу своего происхождения представляющие собой четко очерченное фразеологическое поле (Е. М. Бетехтина [3], А. О. Жолобова [6], В. И. Искандерова [7], Е. В. Каминская [8], А. П. Корнеева [10], В. А. Мендельсон [12], А. Н. Субочева [14] и др.).

Для достижения цели настоящего исследования необходимо решить следующие **задачи**: отобрать лексемы тематического поля «Религия», собрать и структурировать базу ФЕ, содержащих эти лексемы, с точки зрения их формы (фразеотематическое поле) и семантики (фразеосемантическое поле), установить взаимосвязи между планом выражения и планом содержания (фразеосемантическая связка).

**Теоретической базой** для данной работы послужила теория идиоэтнической фразеологии Н. Н. Кирилловой [9]. В процессе работы были использованы следующие **методы исследования**: идеографическое картографирование ФЕ, метод целевой выборки, метод наложения фразеологических полей. **Практическая значимость** исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы для исследований в области фразеологии и лингвокультурологии с целью конкретизации представления о национально-культурной специфике языка и выявления общих семантических закономерностей в формировании ФЕ.

Тематическое поле «Религия» было структурировано в соответствии с идеографической схемой Р. Халлига и В. фон Вартбурга [19]: «Религиозные чувства», «Общие положения», «Сверхъестественное в народных верованиях, предрассудки», «Нехристианские культы», «Христианство», «Атеизм», «Церковь». Ряд «Христианство» распадается на фразеотематические группы (ФТГ) «Рай» и «Ад». Ряд «Церковь» представлен ФТГ «Организация, право», «Клир», «Ордена», «Облачение служителей культа», «Места отправления культа», «Обряды и культы» и «Праздники».

Отбор фразеологических единиц, содержащих лексемы указанных рядов, произведен на базе Испанско-русского фразеологического словаря под редакцией Э. И. Левинтовой [11] и Нового большого французско-русского фразеологического словаря под редакцией В. Г. Гака [4] и имеет структуру фразеотематических рядов (ФТР), аналогичную структуре вышеприведенного поля.

Критерием включения ФЕ во фразеотематическое поле является наличие в их составе компонента соответствующего тематического поля; критерием включения ФЕ во фразеосемантическое поле является общность их фразеосемем. Исследование плана содержания единиц фразеотематического поля «Религия» показало, что оно служит для стереотипизации антропоморфного кода культуры в обоих языках, поскольку на его материале было отобрано наиболее многочисленное поле фразеологических единиц «Человек», объединенных антропоцентрической направленностью. В обоих языках поле имеет схожую структуру фразеосемантических рядов (ФСР) и групп (ФСГ):

– ФСР «Человек как физическое существо» представлен группами «Человеческие качества», «Клятва», «Оценка», «Априорные категории»;

– ФСР «Человек как мыслящий субъект» образован группами «Человек как чувствующий субъект» (представленной подгруппами (ФСпГ) «Положительные человеческие эмоции» и «Отрицательные человеческие эмоции»), «Человек как социальное существо» (разделенной на ФСпГ «Социальное положение», «Преступный мир» и «Межличностные отношения»).

Следует отметить, что в одноименном семантическом поле остались лишь 42 ФЕ в испанском языке (из 581 ФЕ) и 53 ФЕ во французском языке (из 420 ФЕ), что составляет 3% и 4% мотивированных ФЕ соответственно. В основном это описания различных религиозных обрядов (крещения, соборования, причастия, исповеди, пострига и др.): исп. *simplir con Dios* (букв. *выполнить долг перед Богом*) – *отправлять религиозные обряды*, фр. *confesser sa foi* (букв. *исповедовать свою веру*) – *исповедовать веру, проявлять религиозность*; исп. *sacramento del altar* (букв. *алтарное таинство*) – *причащение хлебом и вином*; исп. *ponerse bien con Dios* (букв. *поладить с Богом*) – *покаяться, исповедоваться в грехах*; фр. *une confession séché* (букв. *сухая исповедь*) – *исповедь без отпущения грехов* и др.

Фразеологизмы, содержащие один и тот же компонент, могут входить в разные ФСР и ФСГ, например, некоторые ФЕ с компонентом «месса, церковная служба» в обоих языках являются мотивированными: фр. *basse/petite messe* (букв. *тихая/малая месса*) – *церковная служба без певчих*, фр. *une messe sèche* (букв. *сухая месса*) – *обедня без причастия*, фр. *messe de morts* (букв. *месса мертвых*) – *отпевание*, исп. *misa de gallo* (букв. *петушиная месса*) – *рождественская полуночная служба* и др., в то время как фр. *aller à la messe d'une heure ou deux* (букв. *прийти к мессе к часу или к двум*) – *влюбиться в пожилом возрасте* принадлежит ФСГ «Межличностные отношения», а французские ФЕ *être à la messe* (букв. *быть на мессе*) – *опоздать на работу* и *messe blanche* (букв. *белая месса*) – *пустой разговор*, а также второе значение полисемичной *basse/petite messe* (букв. *тихая/малая месса*) – *разговор шепотом, перешептывание* входят в ФСГ «Общественная жизнь» из ФСР «Человек как социальное существо». Также в испанском языке *no saber uno de la misa la media* (букв. *не знать из мессы и половины*) – *быть несведущим, не разбираться* входит в ФСР «Человек как мыслящий субъект», *darle a uno con lo que tocan a misa* (букв. *ударить кого-л. тем, чем бьют в колокола*) – *отхлестать кого-л. веревкой* – в ФСГ «Межличностные отношения», *soto misa de robre* (букв. *как месса бедняка*) – *непродолжительный, быстротечный* относится к ФСР «Время», а межъязыковой эквивалент *Paris vaut bien une messe / Paris vale bien una misa* (букв. *Париж стоит мессы*) – *игра стоит свеч, ради этого стоит кое-чем пожертвовать* (ФТГ «Оценка») отсылает нас к первичному десигнату из истории Франции: восклицание принадлежит Генриху IV, отрекшемуся от протестантизма, чтобы вступить в Париж и занять трон.

Механизм формирования стереотипов лежит в той области семиотической связи между планом выражения и планом содержания фразеологических полей, в которой определенная семема тяготеет к ФЕ определенных тематических полей и рядов. Н. Д. Арутюнова предложила термин «семиотическая связка» для обозначения конструктивного элемента, устанавливающего между планом выражения и планом содержания языкового знака конвенциональное отношение [2, с. 341]. Применительно к фразеологическому знаку этот элемент называется фразеосемиотической связкой. Н. Н. Кириллова выделяет два вида фразеосемиотической связки: микросвязку и макросвязку. В первом случае она рассматривается на уровне одной ФЕ, во втором – на уровне рядов, групп и подгрупп. Именно в семиотической связке как связи между планом выражения и планом содержания, по мнению Н. Н. Кирилловой, следует искать своеобразие фразеологии [9, с. 74].

Проследим стереотипные связи на примере фразеосемемы «*быть хитрым, лицемерным*». В испанском языке она объединяет ФТГ «Ад» и ФСпГ «Отрицательные качества», реализуясь в таких ФЕ, как *hablar uno con el diablo* (букв. *говорить с дьяволом*) – *быть хитрым, изворотливым*; *cara de diablos* (букв. *лицо дьявола*) – *быть лицемерным*; *tener uno el Diablo (los diablos) en el cuerpo* (букв. *иметь дьявола (дьяволов) в теле*) – 1) *быть дьявольски хитрым*; 2) *быть непоседой, озорником*; (*ser capaz de*) *contarle los pelos al diablo* (букв. *быть способным пересчитать шерстинки дьяволу*) – *быть умным, хитрым, насквозь все видеть*; или использует столкновение полярных лексем из ФТГ «Ад» и «Рай»: *diablo predicador* (букв. *дьявол-проповедник*) – *лицемер, волк в овечьей шкуре*; *detrás de la cruz está el diablo* (букв. *за крестом – дьявол*) – *волк в овечьей шкуре*, *el rosario al cuello y el diablo en el cuerpo* (букв. *четки на шее и дьявол в теле*), *poner una vela a Dios / a San Miguel y otra a Diablo* (букв. *ставить одну свечу Богу / св. Михаилу, а другую дьяволу*).

В группе французских фразеологизмов для выражения данной фразеосемемы наметилась ментальная predisposition к антонимичной ФТГ «Рай»: *le bon apôtre* (букв. *добрый апостол*) – *лицемер, фарисей*; *faire le bon apôtre* (букв. *изображать из себя доброго апостола*) – *строить из себя благонамеренного, добродетельного человека*; *faire le petit saint* (букв. *изображать маленького святого*) – *разыгрывать, строить из себя святого*; *un aire de petit saint* (букв. *вид маленького святого*) – *с напускной невинностью и простотой; с видом невинного ангелочка* и пр.

Были выявлены следующие фразеосемиотические связки, присущие обоим языкам:

- «умереть» между ФСГ «Смерть» и ФТГ «Рай»;
- «посылать к черту, проклинать» между ФТГ «Плохие отношения» и ФТГ «Ад»;
- «быть непослушным» между ФСПГ «Оценка человека» и ФТГ «Ад»;
- «быть в ярости» между ФСПГ «Отрицательные эмоции» и ФТГ «Ад»;
- «клясться» между ФСГ «Клятва» и ФТГ «Рай»;
- «бедствовать» между ФСГ «Быть бедным» и ФТГ «Рай».

Кроме того, в каждом из языков присутствуют идиоэтнические связки, характерные для менталитета данного народа: для испанского языка это связь фразеосемемы «*быть невезучим*» с группой фразеологизмов с фразеолексой *santo*, которая сама по себе обладает положительным коннотатом, однако общее значение данных ФЕ приобретает негативное значение благодаря имплицитному отрицанию; буквальный смысл данных ФЕ – «быть под покровительством отвернувшегося святого», т.е. находиться под покровительством святого, который не хочет помогать: *nacer con el santo de espaldas, estar uno con el santo de espaldas; tener el santo volteado* и др.

Во французском языке присутствует группа ФЕ, выражающих семему «быть казненным» с помощью лексем – номинаций священнослужителей высоких санов: *l'abbaye de monte-à-regret* (букв. *аббатство заднего хода*) – уст. *виселица, эшафот; évêque des champs / de la campagne (qui donne la benediction avec ses pieds)* (букв. *епископ на поле (который благословляет ногами)*) – разг. уст. *повешенный; être fait cardinal sans s'en aller à Rome* (букв. *стать кардиналом без поездки в Рим*) – уст. *быть обезглавленным*.

Среди идиоэтнических связок испанского языка можно привести следующие:

- «умереть» между ФСГ «Смерть» и ФТГ «Помещения для культа»;
- «жить в довольстве» между ФСГ «Быть богатым» и ФТГ «Клир»;
- «быть хитрым, лицемерным» между ФСГ «Моральные качества, характер» и ФТГ «Ад»;
- «быть добрым» между ФСГ «Моральные качества, характер» и ФТГ «Рай»;
- «быть невезучим» между ФСГ «Моральные качества, характер» и ФТГ «Рай»;
- «быть болтливым, говорить без умолку» между ФСГ «Моральные качества, характер» и ФТГ «Помещения для культа»;
- «читать кому-л. мораль» между ФСГ «Межличностные отношения» и ФТГ «Обряды и культы»;
- «не ладить, ссориться» между ФСГ «Межличностные отношения» и ФТГ «Рай» и «Ад»;
- «радоваться» между ФСПГ «Положительные человеческие эмоции» и ФТГ «Праздники».

На материале французского языка это следующие идиоэтнические связки:

- «быть лицемерным» между ФСПГ «Отрицательные качества» и ФТГ «Рай»;
- «быть пьяным, напиться» между ФСГ «Физические удовольствия» и ФТГ «Клир»;
- «много спать» между ФСГ «Физические удовольствия» и ФТГ «Клир»;
- «бедствовать, погрязнуть в долгах» между ФСГ «Социальное положение» и ФТГ «Ад»;
- «радоваться» между ФСПГ «Положительные человеческие эмоции» и ФТГ «Рай»;
- «формировать узкий кружок» между ФСПГ «Хорошие отношения» и ФТГ «Места для культа»;
- «быть казненным» между ФСГ «Смерть» и ФТГ «Клир».

Таким образом, можно сделать вывод, что в образовании ФЕ, объединенных семемой «жить в свое удовольствие», в обоих языках участвуют лексемы – номинации священнослужителей, во французском языке они также фигурируют в ФЕ со значением «Насильственная смерть». Лексемы групп «Рай» и «Праздники» традиционно ассоциируются с радостью, хотя во французском языке присутствует негативный коннотат из-за двусмысленной интерпретации лексемы «апостол» в значении «лицемерный». В испанском языке это значение, наоборот, передается с участием лексем группы «Ад», а семема «жить как кошка с собакой» часто передается с участием полярных лексем, например *estar como el demonio y la cruz* (букв. *дружить, как демон и крест*); *tales amigos como Dios y el diablo* (*такие же друзья, как Бог и дьявол*).

Проделанная работа позволяет сделать следующие **выводы**: установленные фразеосемиотические связки указали на определенные религиозно-духовные сферы, из которых были заимствованы образы и понятия для характеристики человека, что свидетельствует о национальной специфике функционирования антропоморфного культурного кода в языковом контексте. Таким образом, можно говорить о том, что культурная информация заключена не только в форме и содержании фразеологической единицы, но и в характере фразеосемиотической связки, которая, в случае регулярности, свидетельствует о национальных стереотипах мышления. С помощью приведенного в работе алгоритма работы можно изучать структуру других тематических полей во фразеологии с целью более полного представления фразеологической картины мира.

#### Список источников

1. **Алефиренко Н. Ф.** Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма: монография. Белгород: Изд-во Белгородского ун-та, 2008. 152 с.
2. **Арутюнова Н. Д.** Язык и мир человека: монография. М.: Языки русской культуры, 1998. 896 с.
3. **Бегехтина Е. М.** Фразеологизмы с библейскими именами (в русском и английском языках): монография / под ред. Г. А. Лилич. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 1999. 172 с.
4. **Гак В. Г., Мурадова Л. А. и др.** Новый большой французско-русский фразеологический словарь / под ред. В. Г. Гака. М.: Русский язык – Медиа, 2005. 1625 с.
5. **Добровольский Д. О.** К проблеме фразеологических универсалий // Филологические науки. 1991. № 2. С. 95-103.
6. **Жолобова А. О.** Фразеологические единицы библейского происхождения в английском, испанском и русском языках: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2005. 267 с.
7. **Искандерова В. И.** Фразеологические единицы библейского происхождения в языке французской периодической печати: дисс. ... к. филол. н. М., 2005. 183 с.

8. Каминская Е. В. Фразеология библейского происхождения во французском и русском языках: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2004. 218 с.
9. Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография. Часть 1. Природа и космос. СПб.: РГПУ, 2003. 319 с.
10. Корнеева А. П. Английские фразеологические единицы библейского происхождения в языке и речи: дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 296 с.
11. Левинтова Э. И., Вольф Е. М., Мовшович Н. А., Будницкая И. А. Испанско-русский фразеологический словарь: 30000 фразеологических единиц / под ред. Э. И. Левинтовой. М.: Рус. яз., 1985. 1080 с.
12. Мендельсон В. А. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском и русском языках: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2002. 347 с.
13. Мёд Н. Г. Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии (на материале испанской разговорной речи): монография. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2007. 230 с.
14. Субочева А. Н. Системный анализ библейских фразеологизмов из лексикографических трудов В. И. Даля: дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 319 с.
15. Телия В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 13-24.
16. Фирсова Н. М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах: монография. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 176 с.
17. Хайитов Б. Т. Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии. М.: Московский лицей, 1996. 49 с.
18. Черданцева Т. З. Язык и его образы. Очерки по итальянской фразеологии: монография. М.: ЛКИ, 2007. 168 с.
19. Hallig R., Wartburg W. von. Begriffssystem als Grundlage für Lexikographie. Berlin, 1963. 316 S.
20. Iñesta Mena E. M., Pamies Bertrán A. Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos. Granada: Método, 2002. 286 p.
21. Luque Durán J. de D., Manjón Pozas F. J. Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica [Электронный ресурс]. URL: <http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html> (дата обращения: 24.10.2016).
22. Pamies Bertrán A., Iñesta Mena E., Lozano W. C. El perro y el color negro, o el componente valorativo en los fraseologismos // Léxico y fraseología. Granada: Método Ediciones, 1998. P. 70-86.

### **Phraseo-Semiotic Link as Indicator of Phraseological Fields Correlation (by the Material of the Spanish and French Languages)**

Nemtseva Kseniya Igorevna, PhD

*Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg  
nomeolvides-1@yandex.ru*

The paper aims to reveal universal and nationally specific features of representation of religious images and conceptions in the Spanish and French phraseology, which allows identifying differences in the national religious consciences. Scientific originality of the study lies in the fact that analysing correlation of the phraseo-semantic field “Human Being” and the phraseo-thematic field “Religion”, the author ascertains stereotype relations between the plane of expression and the plane of content of the phraseological units. The conclusion is made on the existence of phraseo-semiotic links common for both the languages and idio-ethnic links typical only of one particular language.

*Key words and phrases:* phraseo-thematic field; phraseo-semantic field; phraseological unit; phraseo-semiotic link; phraseo-sememe.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.7.42>

Дата поступления рукописи: 16.03.2020

*В статье дается оценка перевода на русский язык романа французского писателя Пьера Леметра “Au revoir là-haut” («До свидания там, наверху»), выполненного Дарьей Мудролюбовой. Одним из основных критериев качества художественного перевода является уровень адекватности эстетического воздействия оригинала и перевода. Авторы приходят к заключению, что эквивалентность и адекватность перевода не достигнуты ввиду трансформации ситуационно-эмотивного сценария романа П. Леметра, вызванной увлеченностью экспрессивной конкретизацией в ходе реализации переводческих стратегий.*

*Ключевые слова и фразы:* перевод; лингвокультура; лингвокультурная адаптация; экспрессивная конкретизация; французский язык; Пьер Леметр; Дарья Мудролюбова.

**Скоробогатова Таисия Ивановна**, д. филол. н., доц.

**Суралева Ольга Юрьевна**

*Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону  
skorobogatova@sfedu.ru; souraleva@sfedu.ru*

### **Оценка качества перевода на русский язык романа Пьера Леметра “Au revoir, là-haut” («До свидания там, наверху»)**

Мы живем в эпоху переводов. Прочно заняв видное место в литературной нише, перевод произвел поворот в умах читателей, став посредником между двумя контактирующими при переводе лингвокультурами,